

TWO DIFFERENT PATHS, BY CHANCE WE MEET 兩條路上，有緣遇上

THE REBECCA PAN TRIBUTE CONCERT



a sentimental journey

致敬 **潘迪華** 音樂旅情演唱會



2019. 01. 04-05 8:15PM
香港文化中心大劇院
GRAND THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE

**"Here By The
Waters Of
Hong Kong
Hold My Hand
We Gonna
Swing Along"**

- MY HONG KONG



序言

文：
潘迪華

當我年輕時，滿腦子都是理想和夢想。凡是與音樂有關的，不管是中曲西詞、音樂劇或是其他，我都樂在其中。那時候根本沒有想過這些對香港樂壇有甚麼意義，也不知道對人類有何貢獻，只是想做就去做，不想錯過，不想後悔。

2017年出版了《夢·路·潘迪華》一書後，我更放鬆了。反正我的作品都不是迎合市場口味，只要能傳承已是圓夢。

想不到2018年，我的「中曲西詞」會獲得賞識，先有公開大學邀請我以此題目主講一個兩小時的講座，繼有環球唱片公司將我多年來的中曲西詞歌曲合輯成黑膠唱片出版，最後是進念·二十面體舉辦兩場致敬的演唱會。

環球唱片公司近年出版八、九十年代的舊歌專輯，

口碑與銷量俱佳，因此考慮出版六十年代我的中曲西詞大碟。當我們商談時，我並不樂觀，現今的青年人或成年人對這些歌曲會覺得陌生，沒有感覺，並且在電台、電視台或網上的播放率幾乎接近零，聽眾哪有機會接觸到呢？我擔心所有投資者血本無歸，可是環球認為商業因素固然重要，但也希望推動不同類型的音樂給社會大眾，何況「中曲西詞」是香港歌壇獨有的文化？

進念·二十面體是香港著名的文化機構，培育台前幕後演藝新進不遺餘力。2003年《我愛宋詞之好風如水》是我們首度合作，聯合藝術總監梁念曾和胡恩威是我的藝術文化知音。這次他們全力支持，皆因我們都是播種人，而中曲西詞是一粒好的種子。雖然那些歌曲在半個世紀前已經面世，但只要是好

的作品，應該不受時間或地域的限制，有了創新的編曲和包裝就會擦出火花。進念誠邀了黃耀明、林二汶、鄭欣宜、岑寧兒和陳健安五位優秀歌手重新演繹我的歌曲，並請來曾與我在2004年合作Big Band唱片的陳浩然擔任音樂總監。所有單位都付出很多時間籌備這次演出，努力推廣這類歌曲給大眾，盼望有朝一日，中國歌曲能成為出口音樂。

做著自己喜歡的事，能達成夢想，令人產生共鳴固然好；即使不能如意，只要知道自己的選擇是正確的，就應該勇往直前。

感謝您們的來臨支持，請享受一晚從未經歷過的音樂旅程 – Sentimental Journey。

我們都是播種人 而中曲西詞是一粒 好的種子 應該不受時間或 地域的限制

潘迪華 (Rebecca Pan) 於1957年27歲時踏入歌壇，29歲灌錄第一張大碟《潘迪華與世界名曲》。她是音樂界的先行者：

- 首位採用中曲西詞的歌手，代表作包括〈Ding Dong Song〉（即〈第二春〉）、〈Kowloon Hong Kong〉等。
- 第一位遠赴歐、美、中東等地演唱的華人歌手。
- 1964年與倫敦EMI簽約，成為首位簽約外國唱片公司的香港歌手。
- 香港第一位擁有歌友會的歌手。
- 1966年為英國大東電報局拍攝宣傳香港的紀錄片《East West Island》，並主唱主題曲〈My Hong Kong〉。
- 1967年是無綫電視《歡樂今宵》的歌唱台柱。
- 1972年耗資百萬港元製作香港首部原創音樂舞台劇《白孃孃》，在樂宮戲院公演六十場。

八十年代潘迪華淡出樂壇，九十年代在王家衛的電影中客串演出後，再次活躍於演藝圈，並與年輕歌手合作，廣為新一代觀眾熟悉。

PREFACE REBECCA PAN

When I was young, I devoted most of my time to music. I love music, and I am dedicated to it my own way. In the 1960s, when I was singing all around the world, I attempted to adapt English lyrics to Chinese tunes in the hope of promoting music of my beloved home country. Even though I eventually found these hybrid songs not marketable, still, I felt great that I have done something to pursue my dream.

Half a century after the seed was sown, in 2018, more than one party, namely the Open University of Hong Kong, Universal Music and Zuni Icosahedron, initiated projects related to this music genre.

The success of the re-release of HK-pop from the 1980s and 1990s triggered Universal Music to think of publishing a vinyl album of my Chinese tunes with English lyrics but I didn't consider it profitable. These songs have no media coverage at all. Young audience don't even know they exist. It's not a wise move. Nonetheless, Universal regarded my Chinese tunes with English lyrics a unique phenomenon

to the Hong Kong music scene to cherish, I was moved and convinced.

Zuni is a renowned cultural institution in Hong Kong, committed to nurture youngsters in the art industry. Our first collaboration was in 2003 on the project *Good Wind like Water*. Co-artistic directors Danny Yung and Mathias Woo were my fellows in the arts. Zuni shares with me the same vision to sow seeds. Chinese tunes with English lyrics is a good seed which has withstood the test of time and space. The songs will spark new inspirations with creative musical arrangement and presentation. Zuni invited five noticeable singers – Anthony Wong, Eman Lam, Joyce Cheng, Yoyo Sham and On Chan to re-interpret my songs. They also invited Edward Chan as the music director. All parties have put in tremendous effort in preparation of this concert. I wish that one day, Chinese songs can be exported to the Western world.

Thanks for your support. Let's get set and swing along with me in my sentimental journey!
(written by Rebecca Pan)

**Chinese
tunes with
English lyrics
is a good seed
which has
withstood the
test of time
and space.**

Rebecca Pan was twenty-seven when she made her debut appearance on stage in 1957. Her first album *Pan Wan Ching Sings the Four Seasons* made at the age of twenty-nine. Pan is a pioneering artist in many ways:

- Being the first artist to adapt English lyrics into Chinese tunes. *Ding Dong Song* and *Kowloon Hong Kong* became the tours de force among those works.
- Being the first Chinese touring artist whose footprints were found all over the main cities of Europe, America and the Middle East.
- In 1964, Pan signed to EMI London, became the first Hong Kong singer to sign with an overseas record company.
- Pan is the first Hong Kong singer to have a fan club.
- In 1966, she was chosen to be filmed in the documentary *East West Island* produced by the British telecommunications company Cable and Wireless to promote Hong Kong tourism. The theme song *My Hong Kong* became one of her signature works.
- Being one of the lead artists of the variety live programme *Enjoy Yourself Tonight* when Hong Kong's first wireless television TVB began broadcasting in 1967.
- In 1972, she produced Hong Kong's first original Mandarin musical *Pai Niang Niang* with a budget of one million dollars. It ran for sixty shows in the Princess Theatre.

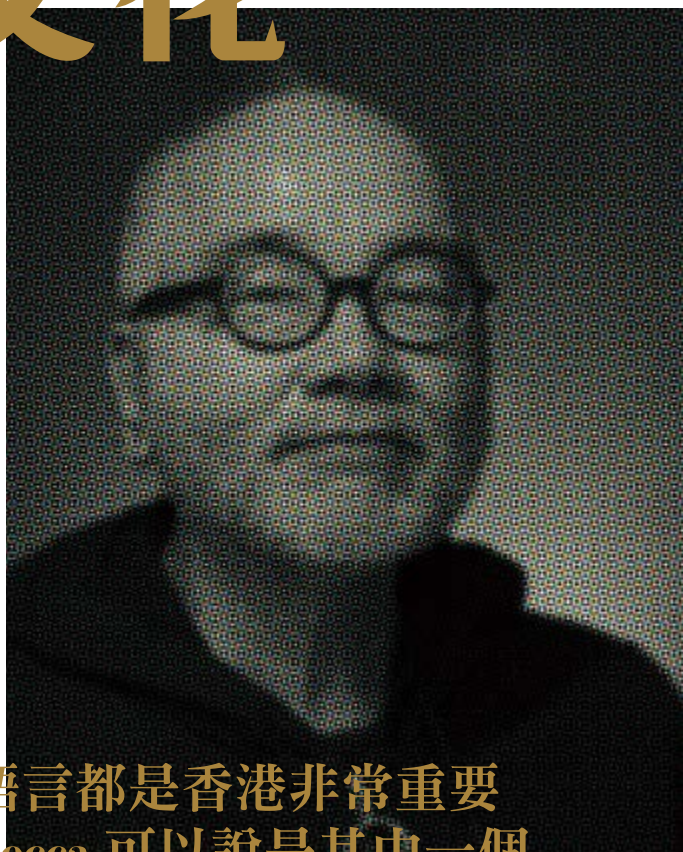
Pan's output dwindled in the 1980s but she was active again since her appearance in a Wong Kar-wai movie in 1990. In the recent years, her collaboration projects with different young singers made her familiar and well-received by the new generations.

致敬
潘迪華

Tribute
to
Rebecca
Pan

香港文化 先鋒

文：榮念曾



跨文化和跨語言都是香港非常重要的特徵。Rebecca 可以說是其中一個香港文化先鋒。

進念致敬《潘迪華音樂旅程演唱會》是一個很重要、很有歷史性的節目，它紀錄了香港文化發展上一個很重要的年代，這個年代開始了屬於香港的文化 identity — 多元和國際化。

潘迪華 Rebecca 是一個跨時代，很大膽、有前瞻性的藝術家，而不是一個藝人。我們談藝術家和藝人的分別，我想藝術家就是很自覺和不斷在挑戰。五、六十年代她是第一個人，帶了很多華語音樂到歐美，把香港很突出的文化帶到西方；她也是第一個人，很大膽地嘗試將中文歌曲譜上英文歌詞，很多她的歌曲是中文、英文互調的，這是

「bilingualism」，後面跟著就是「biculturalism」。跨文化和跨語言都是香港非常重要的特徵。Rebecca 可以說是其中一個香港文化先鋒。

2002 年我在新加坡為紀念郭寶崑演出《尋找新中國（鄭和的後代）》時遇到 Rebecca。回到香港相敘交談中，說起她五十多年前上海移居香港大時代轉折的那段經歷。她談過去五十多年的音樂、創作、麻將經和穿著經驗。談起她的聽眾、朋友、兒子和她的母親。坦蕩蕩地談起她對現世香港和國內暴發文化的看法。我覺得和她相交會很好，合作會更好，一個文化界和一個流行音樂界的 crossover。跨越是

很重要的，而她唱中英文歌曲、遊走全世界，就是在不停的跨越。

唱歌最重要的是唱給自己聽，而 Rebecca 就是唱歌給自己聽的人。我最喜歡〈Sentimental Journey / 兩條路上〉，這首歌裡她談到了自己的經驗、自己的旅程，而她的旅程對我們每個人都很有啟發性。大家可以聽到她的經驗，如何通過後輩歌手唱出來。這個演唱會是獻給 Rebecca 的，就是因為她做了很多事情，然後我們把那個時代放到今天的歷史上去討論，香港的文化今天在哪？明天又在哪？

THE PIONEER OF HONG KONG CULTURE

DANNY YUNG

A Sentimental Journey – The Rebecca Pan Tribute Concert is an important and historical programme. It documents a crucial era in Hong Kong's cultural development. The era marks the beginning of a unique cultural identity to Hong Kong – one that is diversified and international.

Rebecca Pan is a daring and pioneering artist that speaks to different generation. She is far more than a mere performer. What distinguishes an artist from a performer is a piercing sense of self-consciousness and an urge to challenge limits. In the 1950's and 1960's, Rebecca is the first person to bring lots of Chinese music and distinguished Hong Kong culture to the West. She was also the first person to write English lyrics to Chinese tunes. As such, many of her songs can switch between Chinese and English. This entails "bilingualism" and "biculturalism". The Hong Kong culture has always been noticeably "inter-culture" and "inter-language". Rebecca can be said as one of the pioneers in Hong Kong culture.

I met Rebecca in 2002 when performing for *In Search of Modern China (Descendants of Eunuch Admiral)* in memory of Kuo Pao Kun in Singapore. In our exchange back in Hong Kong, she spoke about her experiences fifty years ago while moving from Shanghai to Hong Kong. She talked about her music, creative works, Mahjong

experiences and fashion insights. She touched upon her audience, friends, son and mother. She also shared her views on contemporary Hong Kong and the Parvenu culture in the mainland. I thought it was great meeting her, and even better if we had the chance to create something criss-crossing the cultural field and the contemporary music field. I think it is important to cross boundaries. Rebecca's Chinese and English music and her journeys around the world were, in a way,

endless attempts to cross boundaries.

Singing is largely an act for oneself. Rebecca practices that very well. I love her song *Sentimental Journey* about her own experience and journey, which in turn inspire us. We shall hear a lot of her experiences represented by young singers. This concert is a tribute to Rebecca because she has done a lot. We look at her era in today's context. Where is the Hong Kong culture at today? And where will it be tomorrow?

The Hong Kong culture has always been noticeably “inter-culture” and “inter-language”. Rebecca can be said as one of the pioneers in Hong Kong culture.

聯合藝術總監 CO-ARTISTIC DIRECTOR

榮念曾 DANNY YUNG

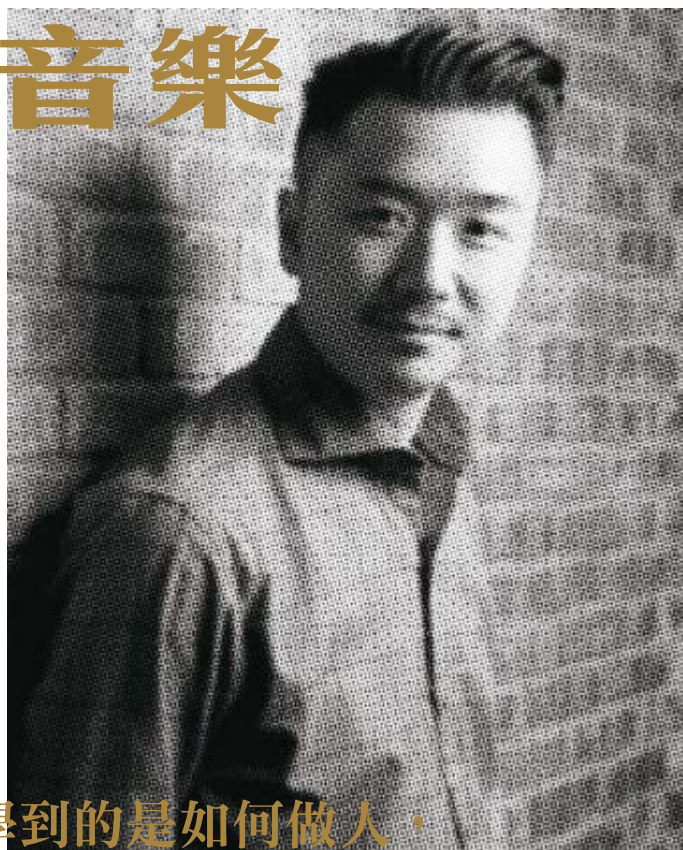
華人實驗藝術先驅，香港最具影響力藝術家之一。投入劇場、漫畫、錄像及電影、視覺藝術及裝置藝術等創作超過四十年，作品於超過三十多個城市演出及展出。2016 年獲香港藝術發展局頒予「2015 香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇）」。2014 年獲授「福岡亞洲文化獎 — 藝術文化獎」，以表揚他對亞洲藝術和文化的發展所作出的貢獻。2009 年獲德國聯邦總統頒授「德國聯邦十字絲帶勳章」，以誌其於推動港、德兩地文化交流的貢獻和成就。2008 年憑《荒山淚》於聯合國教科文組織國際劇協的 Music Theatre NOW 比賽中奪得殊榮。

An experimental art pioneer and one of the most influential artists in Hong Kong. In the past forty years, Yung involved extensively in multifarious fields of the arts, including theatre, cartoon, film and video, visual and installation art which have widely toured to over thirty cities. The recipient of The Hong Kong Arts Development Awards 2015 Artist of the Year (Drama) presented by Hong Kong Arts Development Council (2016). The laureate of The Fukuoka Prize – Arts and Culture Prize for his contributions to the development of Asian arts and culture (2014). The recipient of The Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany in recognition of his contributions towards the arts and cultural exchange between Germany and Hong Kong (2009). The recipient of The Music Theatre NOW Award presented by the UNESCO's International Theatre Institute for his theatre work *Tears of Barren Hill* (2008).

再遇潘迪華

編寫新音樂 旅程

文：陳浩然



在她身上我學到的是如何做人，
如何以藝術創作而不以名利為出發點。

十五年前，我有幸為潘迪華姐姐以大樂隊的形式做一個現場錄音。十五年後，在進念致敬潘迪華演唱會中重遇她的作品，是一個很好的緣分。從當年的戰戰兢兢，到現在熱切期待。

很感恩今年遇到這個致敬姐姐的演唱會。潘姐姐是一個很真誠很有才氣的人。除了演唱或寫英文詞的技藝超凡外，在她身上我學到的是如何做人，如何以藝術創作而不以名利為出發點。潘姐姐最大的特色是在中文歌的歌譜上填上英文歌詞，帶去外國唱給外國人聽，成為了「旅行歌手」。當年她做音樂的初衷是希望將華人好的旋律帶到外國，很純

粹。所以這一次我也希望通過我在音樂上的改編，帶出來每一個音符都是真誠的。

黃耀明是這次演唱會中最有份量的歌手，我把這個演唱會中最大維度、最有風範至最細膩的都交給他；他會搭建一個框架，其他歌手就可以在裡面掛上自己不同的色彩。林二汶翻唱〈Ding Dong Song (第二春)〉，我配上「Road Trip Songs」這種美式鄉村風格的編曲類形，但同時保留樂曲中所有中式的線條，出來的效果挺有意思。岑寧兒翻唱〈Will The Orange Blossom Smile〉，這歌我放入一個有黑人感覺的律動節奏，

嘗試加入一些春天氣息。陳健安翻唱〈蘇州夜曲〉，這首歌有一點日本的感覺，所以和安仔討論時，嘗試參考日本歌謠曲風的唱法。鄭欣宜翻唱〈I Love You〉，欣宜比較外國女生性格，我便挖掘她奔放、熱情的一面，也會參考欣宜媽媽肥姐 1970 年版本，讓這首歌別具意義。

正如《潘迪華音樂旅情演唱會》的名字，這真的像是一場音樂旅程，潘姐姐、各位參與的歌手和我與觀眾們一起走過的奇幻旅程。它穿越了時間、地域、媒介，是一種奇妙的體驗，有待大家親身去經歷。

RE-ENCOUNTERING REBECCA PAN CREATING A NEW MUSICAL JOURNEY

EDWARD CHAN

Fifteen years ago, I was honoured to do a live-recording for Ms. Rebecca Pan and the big band. Fifteen years later, I was again honoured to re-encounter her music at Zuni's concert dedicated to Rebecca. The unease I once felt has now become a keen anticipation.

I am very grateful for the opportunity to be involved in this concert. Ms. Pan is a candid and talented woman. Apart from performing and writing English lyrics, I learnt from her how to behave as a person and how to focus on artistic creation rather than fame and financial returns. Ms. Pan was known for writing English lyrics to Chinese tunes and singing them to foreigners on foreign lands. She was therefore also known as the "travelling singer". Her wish was to bring the best Chinese tunes abroad. Her intentions were pure. I wish to present her candidness through my musical arrangements this time.

Anthony Wong is the singer who carries the most weight in this concert. I entrust him with the most diverse, distinguished and delicate parts to him. He creates a frame in which other singers can paint their own pictures. Eman Lam covers *Ding Dong Song* which arranged with a taste of American country rock "Road Trips Songs" while retaining all the Chinese

contours. This shall create some interesting effects. Yoyo Sham covers *Will The Orange Blossom Smile*, in which I insert some black music rhythm to create a sense of spring. On Chan covers *Soo Chow Evening* which has a Japanese flavour. After discussing with the singer, we decided to incorporate some Japanese style of performance in our version. Joyce Cheng covers *I Love You*. As she embodies the character of Western girls, I focus on exploring the passionate and unrestrained side of her. We also took reference from the version made in 1970 by Lydia Shum, Joyce's mother, which gives the song an extra layer of meaning.

Just as the concert title *A Sentimental Journey – The Rebecca Pan Tribute Concert* suggests, it is a musical journey for all of us – for Ms. Pan and I, and for all participating singers and audience. It will be a mesmerizing experience cutting through time, geographic limits and media. It awaits everyone to feel it for themselves.

I learnt from her how to behave as a person and how to focus on artistic creation rather than fame and financial returns.

音樂總監、編曲及鋼琴
MUSIC DIRECTOR, ARRANGEMENT & PIANO

陳浩然 EDWARD CHAN

畢業於香港中文大學音樂系，主修作曲。2000年加入華納音樂成為作曲人，至今出版了超過九十首作曲作品，唱片和音樂會中的編曲／監製單曲多達1100首。2010年建立創作團隊《EMP》，領導旗下作曲作詞人在中港台出版了超過三百首作品。2011年憑監製方大同《15》大碟和歌曲《好不容易》奪得2011年度叱咤樂壇流行榜頒獎典禮至尊唱片大獎及至尊歌曲大獎。2016年獲得叱咤樂壇監製大獎。

Edward Chan, graduated from CUHK Music Department majoring in Music Composition. He joined Warner/Chappell Music Hong Kong and became their exclusive composer since 2000. He has published over ninety songs, arranged and produced over 1,100 songs within the market over the span of concert and track production. In 2010, he founded his own music production team "EMP" and produced over three hundred songs. In 2011, he produced the album *15* for Khalil Fong and it won the Album of the Year from the award Best Album Award presented by Commercial Radio Hong Kong. The main plug within the album - *Hao Bu Rong Yi (Not So Easy)* also won the Song of the Year Award from the same award ceremony. In 2016, he won the Best Music Producer of the Year Award presented by Commercial Radio Hong Kong.

曲目 SONG LIST



1 Nee Nee Wo Wo 你你我我

曲 李寶璇 中文詞 鳳三
英文詞 潘迪華 原編 Vic O. Cristobal
Music Li Bao Xuan
Chinese Lyrics Feng San
English Lyrics Rebecca Pan
Original Arrangement Vic O.
Cristobal

2 I Need You 我要你

曲 / 中文詞 陳昌壽 英文詞 Ollie
Delfino 原編 Vic O. Cristobal
Music/ Chinese Lyrics
Chen Changshou
English Lyrics Ollie Delfino
Original Arrangement Vic O.
Cristobal

3 Ding Dong Song 第二春

曲 姚敏 中文詞 易文 英文詞 Lionel
Bart 原編 Vic O. Cristobal
Music Yao Min
Chinese Lyrics Yi Wen
English Lyrics Lionel Bart
Original Arrangement Vic O.
Cristobal

NEE NEE NEE NEE
NEE NEE NEE NEE
WONDERFUL

WOR WOR WOR WOR
WOR WOR WOR WOR
I LOVE YOU

4 Soo Chow Evening 蘇州夜曲

曲 服部良一 中文詞 鳳三
英文詞 潘迪華 原編 Vic O. Cristobal
Music Hattori Ryoichi
Chinese Lyrics Feng San
English Lyrics Rebecca Pan
Original Arrangement Vic O.
Cristobal

5 I Wonder Why 是夢是真

曲 / 中文詞 陳歌辛 英文詞 Turing
Ignacio 原編 Vic O. Cristobal
Music/ Chinese Lyrics Chen Gexin
English Lyrics Turing Ignacio
Original Arrangement Vic O.
Cristobal



嗨
你你你你
你你你你
真神秘

叫
我我我我
我我我我
太懷疑



6 My Hong Kong + Kowloon Hong Kong My Hong Kong

曲 / 詞 Paul James 原編 James
Stevens
Music/ Lyrics Paul James
Original Arrangement James
Stevens

Kowloon Hong Kong
曲 / 詞 Alfonso Garcia 原編 顧嘉輝
Music/ Lyrics Alfonso Garcia
Original Arrangement Joseph Koo

7 Willow Pattern Blues

曲 / 詞 Iain Kerr, Daphne Barker
原編 John Gregory
Music/ Lyrics Iain Kerr,
Daphne Barker
Original Arrangement John Gregory





**我
MEANS I**

**你
MEANS YOU**

8

**Solid Gold
Rickshaw**

曲 / 詞 / 原編 Nick Demuth
Music / Lyrics / Original
Arrangement Nick Demuth

9

**I Will Wait
For You
痴痴地等**

曲 王福齡 詞 陶秦
改編詞 Tony Myatt
Music Wang Fuling
Lyrics Tao Qin
Rewritten Lyrics Tony Myatt

10

**Will The
Orange
Blossom
Smile
花弄影**

曲 / 詞 Iain Kerr, Roy Cowen
原編 John Gregory
Music / Lyrics Iain Kerr,
Roy Cowen
Original Arrangement
John Gregory

11

**I Love You
我愛你**

曲 / 詞 鄺天培 原編 Vic O. Cristobal
Music / Lyrics Kuang Tianpei
Original Arrangement Vic O.
Cristobal



12

**I Am Yours
綠島小夜曲**

曲 周藍萍 英文詞 K.K. Wong
原編 Nonoy Ocampo
Music Zhou Lanping
English Lyrics K.K. Wong
Original Arrangement Nonoy
Ocampo

**我愛你
MEANS
I LOVE YOU**



13

**The More
I Love
負心的人**

曲 猪俣公章 英文詞 K.K. Wong
原編 Nick Demuth
Music Inomata Koushou
English Lyrics K.K. Wong
Original Arrangement Nick Demuth



NEVER
THOUGHT
MY HEART
COULD
BE SO
YEARNING
WHY DID
I DECIDE
TO ROAM

GOTTA
TAKE THAT
Sentimental
Journey



14

Bengawan
Solo
梭羅河畔

曲 Gesang 英文詞 佚名
原編 Vic O. Cristobal
Music Gesang
English Lyrics Anonymous
Original Arrangement Vic O.
Cristobal

15

Sentimental
Journey /
兩條路上

Sentimental
Journey
曲 Les Brown, Ben Homer
詞 Bud Green 原編 陳浩然
Music Les Brown, Ben Homer
Lyrics Bud Green
Original Arrangement
Edward Chan

兩條路上
曲 莊宏 詞 李雋青 原編 陳浩然
Music Zhuang Hong
Lyrics Li Junqing
Original Arrangement
Edward Chan



16

Siboney Amor

曲 Ernesto Lecuona 詞 潘迪華
Music Ernesto Lecuona
Lyrics Rebecca Pan

17

Four Seasons
四季想郎

曲 賀綠汀 中文詞 鳳三
英文詞 潘迪華 原編 Vic O. Cristobal
Music He Luting
Chinese Lyrics Feng San
English Lyrics Rebecca Pan
Original Arrangement Vic O.
Cristobal



SENTIMENTAL
JOURNEY HOME

這條路是太淒涼
那條路又太緊張

找不到更好的地方
我天天在這兩條路上

聯合藝術總監、舞台設計及錄像導演

胡恩威

MATHIAS WOO

CO-ARTISTIC
DIRECTOR, STAGE
DESIGN AND VIDEO
DIRECTOR

於香港及倫敦修讀建築，從事劇本創作、劇場編導、多媒體及舞台設計、建築設計、藝術教育、文化政策評論等工作，是跨界劇場及多媒體劇場先鋒，作品曾應邀於東京、新加坡、台北、柏林、布魯塞爾、米蘭、克拉科夫及多個中國內地城市演出，近年作品包括《華嚴經》、《萬曆十五年》、《半生緣》、《東宮西宮》系列等。2009年策劃香港首個以建築為題的「建築是藝術節」，探索建築及劇場的各種藝術可能。2012年憑《Looking for Mies》獲香港設計中心頒發「亞洲最具影響力優秀設計獎」。2013年獲《南方都市報》頒授「深港生活大獎年度藝文人物獎」。新作《建築城市》獲「DFA 亞洲最具影響力設計獎 2018 - 銀獎」。

Mathias Woo leads a career as a scriptwriter, director, producer as well as curator, and is recognised for a portfolio of more than sixty original theatre works, which have been invited to cities around the globe and major cities China. Mathias's theatre works explore subjects as wide-range as literature, history, architecture, religion, current political affairs. His recent productions include *Eighteen Springs, 1587, A Year of No Significance, Hua-Yen Sutra, East Wing West Wing Series*. In 2009, Woo initiated and curated Architecture is Art Festival, the first of its kind themed on architecture in Hong Kong. In 2012, Mathias with *Looking for Mies* was awarded by the Hong Kong Design Centre DFA Merit Award. In 2013, Woo was awarded the Arts and Cultural Figure of the Year in Shenzhen and Hong Kong Lifestyle Award by Southern Metropolitan Daily. His latest work *The Architecture of The City* has received DFA Design for Asia Awards 2018 – Silver Award.



文本
TEXT

何秀萍

PIA HO

進念創團成員之一，多次參與進念演出。1983年開始編導進念作品，包括《列女傳》(1983)、《姊妹妹妹站起來》(1987)、《心照》(1989)、《傳奇》(1995)等。自1992年始，以藝名何利利加入廣播行業，1996至2005年移居美國西岸；1996年出版文集《從今以後》，2013年出版《一個女人》。業餘參與歌詞創作，第一首歌詞作品為達明一派的《那個下午我在舊居燒信》(1987)，近年為進念劇場作品《半生緣》(2003)、《大紫禁城》(2009)、《紅玫瑰與白玫瑰》(2014)及何韻詩 x 非常林奕華的《買賣玉》(2011)撰寫劇中歌詞。曾為商業電台雷霆 881 創作總監及《有誰共鳴》等節目主持。

Founding member of Zuni Icosahedron. Performed in, scripted and directed numerous Zuni's performances, including *Portraits of Women* (1983), *Sisters of the World United* (1987), *Heart to Heart* (1989), and *The Legend* (1995). Prose collection *Cong Jin Yi Hou* was published in 1996, *A Single Woman* was published in 2013. Pia Ho, a.k.a. Lili Ho started her career in broadcasting since 1992, then resided in San Francisco from 1996 to 2005. Ho was the Creative Director of Commercial Radio One, and hosting radio programmes such as *Share My Song*.



監製
PRODUCER

于逸堯

YU YAT-YIU

香港人，香港中文大學社會科學學士，主修地理，卻以音樂為終身職志。1996年創作《再見二丁目》得以入行。1999年與黃耀明等人創立「人山人海」獨立音樂廠牌，曾合作歌手包括彭羚、梅艷芳、楊千嬅、麥俊龍等。分別憑《愈快樂愈墮落》及《淚王子》兩獲香港電影金像獎最佳配樂提名，及憑《Wanna Be》一曲，與林二汶及荒井壯一郎同獲 2012 CASH 金帆音樂獎 CASH 最佳歌曲大獎。著作有香港音樂人訪談錄《香港好聲音》，現定期為《Milk X》、《明周》、《am730》等報章雜誌撰寫專欄文章及專題報導。

Yu Yat-yiu is a Geography major graduated from the Chinese University of Hong Kong, who has dedicated his life to music. He co-founded the music production company People Mountain People Sea with Anthony Wong in 1999. Yu has been composing and producing music for many Hong Kong pop singers such as Cass Phang, Anita Mui, Miriam Yeung, Juno Mak, etc. He was nominated twice for the Best Original Film Score in the Hong Kong Film Awards with music created for *Hold You Tight* and *Prince of Tears*. He also writes columns for Ming Pao Weekly, Milk X and am730, and his publications include *Hong Kong Talks Music*.

岑寧兒

YOYO SHAM

香港出生長大。2011年，隻身赴台發展，同年發行個人EP《4-6PM》。2014年，獲香港Time Out雜誌評選為「23位最受矚目之香港音樂新浪潮」。2015年，首張個人專輯《here》在香港發行首日售罄，同年入圍第六屆金音獎「海外創作音樂獎」及獲得第十六屆華語音樂傳媒大獎「最佳國語女新人獎」。2016年榮獲第十一屆KKBOX風雲榜「年度獨立創作精神獎」，專輯更被KKBOX及Hit Fm接連選為「2015年度十大專輯」。

Born and raised in Hong Kong. In 2011, Sham went on to develop her career in Taiwan and released her EP 4-6PM. In 2014, she was selected as one of the twenty-three most captivating Hong Kong music new wave musicians by Hong Kong Time Out magazine. In 2015, her debut album here was sold out on its release date in Hong Kong. In the same year, she was shortlisted as one of the Overseas Music Creation awardees in the 6th Golden Indie Music Awards and received the 16th Chinese Music Media Awards for Best New Mandarin Female Singer. In 2016, Sham received KKBOX Music Awards for Independent Creation and her album was selected as one of the 2015 Best Ten Albums by KKBOX and Hit Fm.



林二汶

EMAN LAM

潘姐姐做一個演出，由頭帶到尾，由台詞、選曲、與觀眾的互動，在表演上揮灑自如，這是我最敬佩她的地方。

Ms. Pan's stamina is impressive. From writing her script to selecting songs to interacting with the audience, she acs every task with ease. This is what I admire most about her.

潘姐姐的獨立精神和對音樂的使命感，啟發並一直提攜後輩歌手。

Ms. Pan inspires us with her independence and sense of mission. She is also known for her generosity in grooming future generations of singers.

香港獨立音樂人。2002年出道時，為香港最優秀二人唱作女子組合at17成員。2010年開設自己的廠牌smallslam ltd，其中專輯《Eman Lam 林二汶》於2013年第十三屆南方都市報音樂傳媒大獎奪得「最佳粵語女歌手」、「最佳HIFI專輯」及「最佳錄音」大獎。2017年，與香港中樂團合作舉行《林二汶 x 香港中樂團：最難唱的情歌音樂會》獨唱演唱會，同年年底與盧凱彤重組舉行《at17 GirlsGirlsGirls Live in Concert》，全部叫好叫座。2018年，正式簽約加盟Sony Music成為旗下歌手。

Independent musician, Eman Lam was a member of the best Hong Kong female singer-songwriter duo "at17". In 2010, Lam became an independent artist and established her own studio "smallslam ltd". The album Eman Lam was awarded with Best Cantonese Female Singer, Best HIFI Album, and Best Recording by the Southern Metropolis Daily in 2013. In 2017, Lam held a concert in collaboration with the Hong Kong Chinese Orchestra and another concert with her former duo partner, both of which were well received. In 2018, she joined Sony Music.



陳健安

ON CHAN

潘姐姐很有創意、很大膽，也很喜歡把中西文化去做Fusion。時下年輕人會做的事情，其實潘姐姐早在五六十年前已經在做了。

Ms. Pan is very creative and daring. She enjoys creating fusion works between Chinese and Western cultures. What our youngsters do today, Ms. Pan has already been practicing in the 50s and 60s.

畢業於理工大學護理系，至今仍然是一位合法執業護士。2009年以香港男子歌唱組合「C AllStar」身份加入樂壇。C AllStar團隊出道至今，無論在專輯、演唱會及頒獎禮都有優異成績，曾連續四年奪得「叱咤樂壇我最喜愛的組合」，組合形象正面健康，歌曲多元化。在2017年完成第二次紅館演唱會後，他們宣佈暫時「休團」，每位成員將以個人身份發展自己的新方向，繼續發掘自己更多可能性。

Graduated with a nursing degree from the Hong Kong Polytechnic University, On Chan continues to be a nurse practitioner. In 2009, Chan joined the music industry as a member of Hong Kong male vocal group C Allstar. Since debut, the group has obtained desirable results in their albums, concerts, and awards ceremonies. With a positive image and versatile genres of music, the group was awarded as My Favourite Group in the Ultimate Song Chart Awards Presentation for four consecutive years. In 2017, after their second concert in the Hong Kong Coliseum, the group announced they would go on a break and each of their members is now developing their own career and exploring further possibilities.

潘迪華的故事也是香港人的故事。

The story of Rebecca Pan is also the story of Hong Kong people.

黃耀明

ANTHONY WONG

著名創作歌手，先後發表多張個人大碟，包括《越夜越美麗》、《光天化日》、《明日之歌》等。音樂除了有強烈的個人風格，也得到商業上的成功，歷年舉行多次個人及達明一派演唱會，反應熱烈。明哥也十分投入其他形式的藝術表演，和進念合作的舞台演出《石頭記》，後來更成為膾炙人口的歌曲，2009年，為進念演出了多媒體音樂劇場《大紫禁城》及2011年《鐵路像記憶一樣長》。近年於香港、東京、台北舉行《明曲晚唱音樂會》，叫好叫座。

Renowned singer-songwriter-producer, Anthony Wong has released more than ten Cantonese and Mandarin solo albums, compilations and live concert recordings to date. Marked with a strong personal style, his music has also received great commercial success. Over the past years, he has held a number of solo concerts and Tat Ming Pair concerts. Meanwhile, Anthony devotes himself to performances other than singing, such as the theatre work *Romance of the Rock*. The theme song of the same title became a popular hit. In 2009, Anthony also performed as a lead role in Zuni's multimedia music theatre, *The Forbidden City* and *Railway is Like a Long, Winding Recollection* in 2011. In recent years, his well-received concert, *An Evening with Ming Gor*, has been touring in Hong Kong, Tokyo, and Taipei.



香港女演員。2002年首部作品《男人四十》(2002)即獲得金馬獎及香港電影金像獎最佳新演員獎及最佳女配角。其後主演電影《異度空間》(2002)、《怪物》(2005)、《親密》(2008)及《暗色天堂》(2016)，多次獲提名香港電影金像獎最佳女主角。2015年憑《百日告別》榮獲金馬獎最佳女主角，成為第一位獲大滿貫的女演員。2016年再與張學友合作，拍攝由袁劍偉導演執導電影《暗色天堂》並獲提名香港電影金像獎最佳女主角。

Hong Kong actress, Karena Lam was awarded Best New Performer and Best Supporting Actress in both the Hong Kong Film Award and Golden Horse Award in 2002 for her debut film *July Rhapsody*. Other cinematic appearances in which she played a lead role include *Inner Senses* (2002), *Home Sweet Home* (2005), *Claustrophobia* (2008), and *Heaven In The Dark* (2016). With a number of nominations for Best Actress in the Hong Kong Film Award, Lam has won Best Leading Actress in the Golden Horse Award for *Zinnia Flower*, making her the first actress who has earned Best New Performer, Best Supporting Actress, and Best Leading Actress. In 2016, Lam was nominated as Best Actress in the Hong Kong Film Award for *Heaven In The Dark*, directed by Yuen Kim-wai and starring Jacky Cheung.

林嘉欣

KARENA LAM

潘姐姐是追夢者，一直堅持走她為藝術文化努力的路。

Ms. Pan is a dream catcher. She is persistent in her pursuit for art and culture.

鄭欣宜

JOYCE CHENG

Auntie Rebecca 是香港樂壇的一個典範。相信當很多人想起香港的經典，就會想起潘迪華。

Auntie Rebecca is a role model in the Hong Kong music scene. Many people think of her as an icon of Hong Kong.

出道以來挑戰過眾多領域，包括音樂、電影、電視、舞台劇等。參演電影《29+1》、《iGirl 夢情人》、《辣警霸王花》等，亦曾擔綱主演音樂舞台劇《一屋寶貝》。鄭欣宜發表過四張專輯，其中歌曲《你瘦夠了嗎？》MV 網上點閱率超過百萬。2016年，歌曲《女神》推出即日登上香港各大音樂榜的首位。獲得獎項包括2016年「叱咤樂壇我最喜愛的歌曲大獎」、「叱咤樂壇我最喜愛的女歌手」、「專業推介叱吒十大第三位《女神》」等。

Since her debut, Joyce Cheng has leaped across various fields such as music, film, television, theatre, etc. Her movie appearances include *29+1*, *iGirl*, *Special Female Force*, etc. Acclaimed for her acting skills by professionals, she took up a lead role in the musical *The Passage Beyond*. Cheng has released four well-received albums, of which the music video of *Are You Thin Enough?* has reached over one million views online. In 2016, *Goddess* was listed on major Hong Kong music charts the same day it was released. Cheng was awarded My Favourite Song Award, My Favourite Female Singer, Second Runner-up in the Best Ten Songs and more in the Ultimate Song Chart Awards Presentation 2016.



演奏



音樂編程、長笛 Programmer & Flute 區家濠 Kelvin Au

從事音樂製作行業超過六年。主要工作包括錄音、混音、後期製作、CD製作等範疇。走到舞台上，他是一位音樂編程員，負責樂隊音效工作。此外，他還是一位樂手，吹奏長笛、笛子、洞簫和陶笛。畢業於香港浸會大學音樂系，主修樂器長笛，主修科目為作曲及音樂製作。畢業後開始音樂製作的生涯。現職公司包括 Edward Music Production、Novasonic Studio、KN Production 等。

Kelvin Au has been working as a sound engineer for over six years. He is specialised in sound recording, mixing and post-production. His studio life includes helping renowned artists and musicians for voices and instruments recording, fine-tuning and processing the sound waves, mixing for publication, etc. On stage, he is a computer programmer for sound execution. In addition, he is a flute player too. He can also play dizi, dongxiao, ocarina and recorder. Kelvin graduated from the Hong Kong Baptist University and obtained a Bachelor of Arts (Hons) in Music, majoring in flute, concentrating on Music Production and Composition. He started his sound engineer life after graduation. Now he is active in some production houses such as Edward Music Production, Novasonic Studio and KN Production.



結他、小提琴 Guitar & Violin 黎俊浩 Ariel Lai

香港九十後流行音樂製作人。2016年畢業於香港浸會大學音樂系，主修作曲。現為 EMP 團隊成員，從事作曲、編曲、錄音室及演唱會樂手工作。主要合作的歌手包括陳柏宇、側田、王菀之、林奕匡等。

Born in the 1990s, Ariel Lai is a Hong Kong pop music producer. In 2016, Lai graduated from the Department of Music of the Hong Kong Baptist University, majoring in composition. He is now a member of music production team EMP. leading a career as a composer, music arranger, studio musician, and concert musician. Major collaborating singers include Jason Chan, Justin Lo, Ivana Wong, Phil Lam, etc.



鼓 Drums 黃彥康 Nate Wong

香港人，美國長大，畢業於伯克利音樂學院，現居紐約和香港，與眾多樂隊國際巡演。足跡遍佈香港音樂各界，由鄭秀文到 Nowhere Boys，由包以正到香港小交響樂團。黃彥康曾與不同歌手、藝術家同台表演，亦為香港國際鼓手節 2017 特邀藝術家。曾於世界各地不同場合演出，包括溫布利體育館、Graceland Theater、東京爵士音樂節、香港國際爵士音樂節、Alfa Jazz Fest 及香港體育館等。

Nate Wong is a Hong Kong native who grew up in the United States. Nate graduated from the Berklee College of Music, and is now based in both New York City and Hong Kong and tours internationally with a variety of bands. Nate has his finger prints on virtually all parts of Hong Kong's music scene performing with a variety of artists ranging from Sammi Cheng to Nowhere Boys, from Eugene Pao to the Hong Kong Sinfonietta and was the featured artist in 2017 HK International Drummer Festival. Nate has performed at a variety of venues and occasions around the World including Wembley Arena, Graceland Theater, Tokyo Jazz Festival, Hong Kong Jazz Festival, Alfa Jazz Fest, HK Coliseum and many others.



低音結他、低音大提琴 Bass & Double Bass Rudy Balbuena

來自菲律賓，現長年居港，曾為不同音樂家及歌手彈奏低音結他，包括張學友、林子祥、譚詠麟等。

Rudy Balbuena comes from the Philippines and has been in Hong Kong for a long time. He plays bass for different musician and singers, like Jackie Cheung, George Lam, Alan Tam, etc.



小號 Trumpet 細妖 Sai lu

流行音樂樂手及獨立音樂人。曾為粵語流行音樂明星伴奏，包括謝安琪、林子祥、黃耀明、達明一派、衛蘭及周柏豪等，亦曾與陳柏宇和側田等明星巡迴演出。獨立音樂方面，為樂隊 Mike Orange & The Universe Travellers、The Prototyke Lab 及 R.O.O.T. 的成員，擔任小號及合成器樂手。音樂類型跨越日本融合爵士、節奏藍調及搖滾等。

Sai lu plays an active role as a pop session musician and indie musician. As a pop session musician, Sai lu has played in bands of cantopop stars such as Kay Tse, George Lam, Anthony Wong, Tat Ming Pair, Janice Vidal, Pakho Chau, etc. He has also toured with pop stars such as Jason Chan and Justin Lo. As for indie music, Sai lu is a member of several bands, including Mike Orange and the Universe Travellers, The Prototyke Lab and R.O.O.T., as trumpet and synthesizer player, with genres spanning from Japanese Fusion to RnB and Rock.



長號 Trombone 李立弘 Li Lap-wang

香港炙手可熱的長號樂手。曾於香港體育館為陳柏宇、側田、周柏豪及衛蘭等演唱會演奏。近期與爵士樂隊 The Happy Go Lucky Big Band、Island Express Jazz Orchestra 及 Retro Groover 表演。

Li Lap-wang is a trombone player in demand in the Hong Kong music scene. In the Hong Kong Coliseum, he performed in the horn sections for the concerts with Jason Chan, Justin Lo, Pakho Chau, Janice Vidal, etc. In the field of jazz, he currently performs with The Happy Go Lucky Big Band, Island Express Jazz Orchestra and Retro Groover.

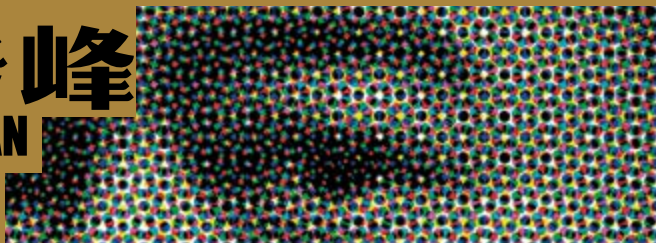
MUSICIANS

1998年加入進念·二十面體，曾參與創作、演出及籌劃多項不同類型的演出，包括《東宮西宮》系列、《萬曆十五年》、《萬世師表孔巨基》、《華嚴經》、《唱K回憶錄》、《鐵路像記憶一長》、「假音人唱《香港歌書-小流民》夜總會」，聯合導演卡通兒童音樂劇《魔笛》、《魔笛遊樂場》、《包豪斯的建築設計宣言》等。2000年參與成立樂隊假音人，2002年推出同名專輯，歷年參與推出多張《東宮西宮》專輯，包括《東宮西宮主題曲全集 2003-2013》，2006年推出首張個人EP《補習之迷戀》。陳浩峰亦為流行歌手撰寫歌詞，曾合作歌手包括：黃耀明、容祖兒、何韻詩、楊千嬅、許志安、at17、藍奕邦等。

Cedric joined Zuni in 1998 and participated in various projects' creation, performance, coordination, include *East Wing West Wingseries*, *1587*, *A Year of No Significance*, *Three-letter Opera*, *Hua-yen Sutra*, *Remembrance of Karaoke Past*, *Railway is Like a Long*, *Winding Recollection*, *Gayamyan Sings "Hong Kong Song Book - Little Rascals" Night Club*; co-directed Children Anime Musical *The Magic Flute*, *The Magic Flute Playground* and *Bauhaus Manifesto*. Cedric co-founded local band *Gayamyan* in 2000. The band released its debut album in 2002 and participated in several music publications for *East Wing West Wing*, includes *East Wing West Wing Original Soundtrack Collection 2003-2013*. Cedric released his solo debut EP *Crazy for Tutorials* in 2006. Cedric is also a lyricist for local pop music. He has written lyrics for singers include Anthony Wong, Joey Yung, HOCC, Miriam Yeung, Andy Hui, at17, Pong Nan and etc.

助理藝術總監
Assistant Artistic Director

陳浩峰
CEDRIC CHAN



監製 Producer

簡溢雅
DORIS KAN

畢業於香港演藝學院的科藝學院（現為舞台及製作藝術學院），主修聲響設計，自2010年起，獲任該學院顧問委員會校外顧問。1994年加入實驗劇團「進念·二十面體」，曾擔任多個進念演出的行政/項目統籌及節目監製，現為該團藝團經理（節目）。2009年，獲香港戲劇協會頒發「傑出藝術行政獎」，表揚她在藝術行政方面的工作。2010年獲香港藝術發展局獎學金，前赴英國紐卡素 The Sage Gateshead 進行為期三個月的實習和交流計劃。2017年獲香港藝術發展局委任為藝術行政組別藝術顧問。

Graduated from the School of Technical Arts (now the School of Theatre and Entertainment Arts) of Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in sound technology and music design, and since 2010, has been appointed as an External Advisor of the School Advisor Committee. Doris Kan joined the Hong Kong based international experimental theatre company, Zuni Icosahedron in 1994. She has engaged herself in different positions in Zuni since then, including administrative / project coordinator and producer. She is currently the Company Manager in Programme. In 2009, she was awarded a Special Award by the Drama Association of Hong Kong, to acknowledge her achievements in arts administration. In 2010, Miss Kan received a grant by Hong Kong Arts Development Council (HKADC) for cultural internship in UK to the Sage Gateshead in Newcastle. In 2017, Kan was appointed by HKADC as the Advisor of Art Administration Committee.

進念·二十面體
ZUNI ICOSAHEDRON

香港人

THE

的

實驗劇團

HONG KONG

AVANT-GARDE

1982年成立，進念·二十面體是一個以實驗藝術為本的香港藝團，原創劇場作品超過二百齣，曾獲邀前往演出及交流的城市遍及歐、亞、美等地八十多個城市。多年來一直致力拓展香港文化藝術新領域，積極推動跨越文化、跨越界別、跨越地域創意藝術交流，主權藝術評論及文化政策研究等工作，並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式，近年致力促進非物質文化遺產（表演藝術）的實驗傳承和創新。現為香港九個主要專業表演藝術團體之一，2009年始成為香港文化中心的場地夥伴，以五個實驗為方向：實驗傳統、實驗科技、實驗政治、實驗教育、實驗人文，開展創作及外展教育計畫，實驗與探索「舞台空間」不同形式和內容的可能性，創造未來的實驗藝術和社會創新。

Founded in 1982, Zuni Icosahedron is a non-profit charitable cultural organisation and a Hong Kong-based, international experimental arts collective. With the diversification of theatrical arts as objective, Zuni has produced over 200 original theatrical works and has been invited to over 80 cities in Europe, Asia, and America for performance and exchange. For many years, Zuni has been experimenting with creative ways to present fresh aspects of Hong Kong's culture and arts, proactively promoting international cultural exchange, facilitating arts criticism, cultural policy research and more, actively promoting arts education and developing new artistic paradigms of digital and cross-media. In recent years, the arts collective has been fostering the propagation and development of Performing Arts as an Intangible Cultural Heritage. Zuni is currently one of the nine major professional performing arts companies in Hong Kong and has been made Venue Partner with the Hong Kong Cultural Centre since 2009. Its experimental programmes are now focused in five distinct areas: tradition, technology, politics, education and the humanities. It has been producing a series of creative works and outreach education programmes, experimenting and exploring the different possibilities of form and content within the "Theatre Space", and constantly expanding the boundaries of experimental art and social innovation.

聯合藝術總監

榮念曾、胡恩威

CO-ARTISTIC DIRECTORS
DANNY YUNG, MATHIAS WOO

聯合藝術總監 **榮念曾**、**胡恩威**
舞台設計及錄像導演 **胡恩威**
監製 **于逸堯**、**簡溢雅**
音樂總監及編曲 **陳浩然**
演唱 **岑寧兒**、**林二汶**、**陳健安**、**黃耀明**、**鄭欣宜**（按筆劃序）
旁白（錄音）**林嘉欣**
文本 **何秀萍**
形體指導 **龍植池**
助理藝術總監 **陳浩峰**

演奏

鋼琴 **陳浩然**
音樂編程、長笛 **區家濠**
結他、小提琴 **黎俊浩**
鼓 **黃彥康**
低音結他、低音大提琴 **Rudy Balbuena**
小號 **細妖**
長號 **李立弘**
音樂總監助理 **李思哲**、**李詠欣**

製作監督 **李浩賢**
製作經理及舞台監督 **周俊彥**
音響設計 **洪天佑**
燈光設計 **麥國輝**
錄像製作 **黎達榮**、**陳穎**、**施棟樑**
監聽混音師 **張文字**

大會造型指導及設計 **許雪晴 @dorosophy**
鄭欣宜造型及服裝設計 **Derek Ho**

大會髮型 **Orient 4**
髮型（鄭欣宜）**Milk Chan @Xenter**

化妝
Onki Lau（岑寧兒）
Kris Wong（林二汶）
Samuel Wong @ 江中平化妝室（鄭欣宜）
黃麗婷（黃耀明、陳健安）

藝團經理（行政及財務）**陳世明**
高級節目經理 **周寶儀**
公關經理 **黃偉國**
節目經理 **何彥羲**
創作統籌 **鄭敏君**
助理節目經理 **鄭國政**
節目助理 **洪婉禎**

平面設計 **翟桐**
平面設計助理 **張焯珩**
宣傳短片拍攝 **成灝志**
攝影紀錄 **黎浩賢**、**劉祖江**、**成灝志**
英文翻譯 **池家丞**、**朱馥沛**、**慕容玉蓮**

執行舞台監督 **陳斯榮**
錄像控制 **施棟樑**
助理舞台監督 **陳仲章**、**陳安琪**
服裝助理 **陳偉兒**、**陳楚儀**
舞台助理 **陳俊賢**、**詹文龍**、**程朗**、**郭天實**、**葉珮君**、**謝民權**

Co-Artistic Directors **Danny Yung**, **Mathias Woo**
Stage Design and Video Director **Mathias Woo**
Producers **Yu Yat-yiu**, **Doris Kan**
Music Director & Arrangement **Edward Chan**
Live Performance **Yoyo Sham**, **Eman Lam**, **On Chan**, **Anthony Wong**, **Joyce Cheng**
(In Alphabetical Order)
Narrator (Recorded) **Karena Lam**
Text **Pia Ho**
Movement Advisor **Edwin Lung**
Assistant Artistic Director **Cedric Chan**

Musicians

Piano **Edward Chan**
Programmer & Flute **Kelvin Au**
Guitar & Violin **Ariel Lai**
Drums **Nate Wong**
Bass & Double Bass **Rudy Balbuena**
Trumpet **Sai lu**
Trombone **Li Lap-wang**
Assistants to Music Director **Alex Li**, **Feyon Li**

Production Manager **Lawrence Lee**
Production & Stage Manager **Chow Chun-yin**
Sound Designer **Frankie Hung**
Lighting Designer **Mak Kwok-fai**
Video Production **Lai Tat-wing**, **Wing Chan**, **Johnny Sze**
Monitor-Mixing Engineering **Cheung Man-yu**

Overall Styling **Dorothy Hui @dorosophy**
Styling and Costume Design (Joyce Cheng)
Derek Ho

Hair **Orient 4**
Hair (Joyce Cheng) **Milk Chan @Xenter**

Make-up
Onki Lau (Yoyo Sham)
Kris Wong (Eman Lam)
Samuel Wong (Joyce Cheng)
Vanessa Wong (Anthony Wong, On Chan)

Company Manager (Administration and Finance)
Jacky Chan
Senior Programme Manager **Bowie Chow**
Public Relations Manager **Luka Wong**
Programme Manager **Ho Yin-hei**
Creative Coordinator **Charmaine Cheng**
Assistant Programme Manager **Ricky Cheng**
Programme Assistant **Megan Hung**

Graphic Design **Rachel Chak**
Graphic Design Assistant **Coco Cheung**
Promo Shooting **Vic Shing**
Photo Documentation **Franz Lai**, **Joe Lau**, **Vic Shing**
English Translation **Kason Chi**, **Mona Chu**, **Moyung Yuk-lin**

Deputy Stage Manager **Zeta Chan**
Video Operator **Johnny Sze**
Assistant Stage Managers **Brian Chan**, **Chan On-ki**
Wardrobe Assistants **Bonnie Chan**, **Chan Cho-yee**
Stage Assistants **Ray Chan**, **Chim Man-lung**, **Ching Long**, **Kwok Tin-po**, **Step Ip**, **Tse Man-kuen**

鳴謝 Acknowledgements

亞洲萬里通 Asia Miles
Eyeline Publications
Hair Culture
香港老飯店 Hong Kong Old Restaurant
功德林上海素食
Kung Tak Lam Shanghai Vegetarian Cuisine
好戲網 MASK9
九龍維景酒店 Metro Park Hotel
My Kan Wonderland Limited
Sweet 19
環球唱片（香港）有限公司
Universal Music (Hong Kong) Limited
夜上海 Yè Shanghai

張敏儀小姐 Miss Cheung Man-ye
陳奕迅先生 Mr Eason Chan
Miss Ada Cheng
Miss Gindy Cheng
符傳偉先生 Mr Canto Fu
梁惠琪小姐 Miss Vicky Leong
Mr Anthony Perry
Miss Karen So
黃翠華小姐 Miss Isabel Wong

伙伴 Partners

大會髮型贊助 **Hair Sponsor**

Orient 4
www.orient4.com.hk

服裝贊助 **Costume Sponsors**

ANAÏS JOURDEN（岑寧兒 Yoyo Sham）
ZIZTAR

器材贊助 **Equipment Sponsors**

Martin by HARMAN
ROBE www.robe.cz
MAD MUSIC



憑《潘迪華音樂旅行演唱會》門票於老雪園消費享9折優惠。
Enjoy 10% discount on the Lao Xue Yuan with "A Sentimental Journey – The Rebecca Pan Tribute Concert" ticket.

地址：灣仔摩理臣山道 23 號南洋酒店地庫一層
Address: Basement One, South Pacific Hotel,
23 Morrison Hill Road, Wan Chai
電話號碼 Tel：3705-9136

請參考 www.zuniseason.org.hk 相關條款及細則
Please refer to www.zuniseason.org.hk for Terms and Conditions.

潘迪華封面照片攝影：馮海
藝人照片由唱片公司 / 經理人公司提供

Rebecca Pan's Cover Photo by Feng Hai
The artist photos are provided by record labels/management companies

演出長約 100 分鐘，不設中場休息
遲到觀眾須待節目適當時候方可進場
進念·二十面體保留更改節目內容、表演者及座位編排的一切最終決定權

Running time approximately 100 minutes with no intermission.

No latecomers will be admitted, until a suitable break in the performance.

Zuni Icosahedron reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/ or vary advertised programmes and seating arrangements.

更多資料 More Information



www.zuniseason.org.hk

場刊回收

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以便循環再用。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point.



進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴 Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助 Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



根據《稅務條例》第 88 條獲豁免繳稅的慈善機構
A charitable institution is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構

通訊地址：香港上環永樂街 60-66 號昌泰商業大廈 2 字樓 203-4 室
Address：Room 203-4, 2/F., Cheong Tai Commercial Building, 60-66 Wing Lok Street, Sheung Wan, Hong Kong
電話 Tel：(852) 2893 8704
傳真 Fax：(852) 2838 7527
電郵 Email：info@zuni.org.hk
網址 Website：www.zuni.org.hk

本刊內容，未經許可，不得轉載。
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

編劇 龍文康 導演 李鎮洲 副導演 鄧世昌

47th 香港藝術節
HK ARTS FESTIVAL
21.2 - 23.3.2019

一步一舞台
At every stage

購票 BOOK NOW
城市售票網 URB TIX 2111 5999

GANGSTERS
OF HONG KONG

江湖烈佬
最不血腥的黑道風雲
冰冰轉



演出

李鎮洲 陳永泉 彭鎮南

蔡運華 葉麗嘉 楊偉倫 馮幸詩

粵語演出，附中、英文字幕
Performed in Cantonese with
Chinese and English surtitles



香港藝術節的及製作

三月 Mar 8-24 | 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall | \$220-\$380 學生 Student \$110-\$150

三月八日演出贊助
8 Mar performance sponsored by



www.hk.artsfestival.org



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

47th 香港藝術節
HK ARTS FESTIVAL
21.2 - 23.3.2019

一步一舞台
At every stage

購票 BOOK NOW
城市售票網 URB TIX 2111 5999

原著 唐滌生
改編 毛江俊輝
音樂 李章明

主演 王林洪符林朱
志穎 樹芯兆
良施海旺菱壹

毛俊輝導演作品
百花亭
贈劇 (更新版)

Pavilion
of a
Hundred
Flowers
(Reboot)



三月
MAR 01-02

(五 Fri - 六 Sat)

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$140-\$320 學生 Student \$70-\$160

粵語演出，附中、英文字幕
Performed in Cantonese with Chinese and English surtitles

2018 連場爆滿 創造粵劇驚喜 2019 精益求精 蓄勢再發



www.hk.artsfestival.org



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

青年廣場
Youth Square



成就無限可能

毗鄰港鐵柴灣站，配備表演、展覽、會議場地及旅舍住宿設施，靈活配合各類青年活動。

租用查詢

場地 | T 3721 8831 E operations@youthsquare.hk
Y旅舍 | T 3721 8989 E reservation@youthsquare.hk

場地租金優惠

適用於非牟利組織、慈善團體、政府機構及10-29歲人士
*需受有關條款及細則限制

管理及營運 Managed and Operated By

 新世界設施管理有限公司
New World Facilities Management Company Limited

查詢電話 Enquiries:
3721 8888
www.YouthSquare.hk



Youth Square

更多場地及
Y旅舍資訊



專注為文化藝術及舞台表演提供宣傳策劃與推廣服務

我們與接近100個本地及外國著名藝團合作，包括：香港藝術發展局、香港賽馬會慈善信託基金、香港藝術節、香港藝術行政人員協會、城市當代舞蹈團、進念·二十面體、香港戲劇協會、Lunchbox Theatrical Productions、演戲家族、非常林奕華、劇場空間、一路青空、一條褲製作、普劇場、劇道場、iStage、影話戲、桃花源粵劇工作舍、護·聯網慈善基金等。我們利用有限的成本，以靈活的策略，為藝團和演出提供最大的宣傳效果。

提供專業意見 度身訂造宣傳策略

專業策劃

以我們豐富的宣傳及公關經驗，為演出籌劃宣傳策略，由形象設計到宣傳活動，我們都能提供專業的意見。

宣傳媒體

針對不同性質的演出，提供合適的宣傳媒體。除了巴士、港鐵、電車等燈箱廣告，以及各類型戶外廣告牌外，亦提供平面設計、電視、電台、電影及網上廣告製作服務。

公關服務

我們擅長為演出籌辦記者招待會，撰寫中英文新聞稿，透過強大公關網絡，為演出爭取更多曝光機會。

發展網上平台 文化娛樂一站通

節目平台

楚城文化與Timable一直緊密合作，為各類型節目提供宣傳平台。Timable為本地最受歡迎節目搜尋網站，有效將演出資訊帶到觀眾手上。

網上預售

我們更為各類型節目安排門票預售及提供折扣優惠，除了透過網上平台，公眾亦可以手機應用程式輕鬆購票。我們相信方便快捷的購票方法，能夠讓節目更普及。

文化連線 開拓藝術資源

文化連線，是我們在宣傳上的新概念。我們希望集合本地及外國不同的優質演出，以聯營方式，共享商業贊助及宣傳支援，加強宣傳效果，擴闊觀眾層。我們的信念，是為藝團的創作提供資源，將作品帶給觀眾，將觀眾帶進劇場。

我們深信 藝術是一顆快樂的種子

透過藝術 讓社會分享快樂!

聯營伙伴: timable

合作夥伴:

STAGE TV

C7

JACOBBX

K&Kinetics

香港藝術發展局

香港賽馬會

柏斯音樂 PARSONS MUSIC

文化推廣 廣告設計 活動策劃 錄像製作 公關宣傳 門票預售

熱線: 3599 6963 網站: www.chasing-culture.com

YouTube Facebook Instagram

楚城文化 | 搜尋

潘迪華
東西一堂

Rebecca Pan
My Hong Kong

「英文歌、日本歌、法國歌、中東歌、意大利歌，
加入了中文，變成了——我的歌」

“English songs, Japanese songs, French songs,
Middle Eastern songs, Italian songs, with Chinese
lyrics & melodies, these become my songs.”

— 潘迪華
Rebecca Pan



《潘迪華·東西一堂》LP - CD
12頁歌詞集·內有逾30張珍貴圖片
黑膠唱片·限定編號版·日本生產

致敬《潘迪華音樂旅情演唱會》官方指定作品·潘姐姐親自策劃主理

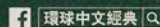
收錄鑽石和百代時期成名作：你你我我 / 叮嚀歌 / 梭羅河畔 / Kowloon Hong Kong

首度再版歌曲：我愛你

罕見英國細碟作品：My Hong Kong / Will The Orange Blossom Smile / Willow Pattern Blues

黑膠首度出版：Sentimental Journey / 兩條路上

CD額外再加送：四季想郎 / 峇里島 / 負心的人



LALIQUE



〈春燕朝陽〉檯燈
HIRONDELLES LAMP



Hironnelles
LA COLLECTION

ifc mall | SOGO (Causeway Bay) | Baskerville House | Ruttonjee Centre

lalique.com